ANNALS OF RAMESES III.

THE GREAT HARRIS PAPYRUS.
Continued from Vol. VI., p. 70.

BY
PROFESSOR EISENLOHR AND S. BIRCH, LL.D.

PLATE 43.

[Rameses III. wearing the royal head-dress namms a collar nsk with uraeus round the neck and a tunic basui fluted, jewels or other ornaments girdled with the head of a panther and six pendant disked urai, a kind of a strap from the right to the left, bracelets mennefer en babu and armlets, with a kind of tail behind menkrat or sat1 and sandals tebu on the feet raises his right hand addresses the Triad of Memphis, Ptah, Sekhet, and Nefer-Tum. Before him are his names and titles.]

The Lord of the two countries Ra-user-ma beloved of Amen, the Lord of diadems2 Rameses Ruler of An

[And his declaration to the gods.]

I speak the good prayers, the adorations, the supplications and the glorious deeds I made before thee. On his Southern wall

[Ptah wearing a scull cap namms, a collar nsk, long beard, counterpoise manx standing draped in a reticulated garment on a pedestal in shape of a cubit, bracelets on his wrists and holding the nas sceptre emblem of life nsk and stability lat before him by both hands, he is called]

1 See Lepsius, Aesthete Texte, Pl. 7.
2 Lord of the diadem of the vulture or female diadem, and of the uraeus, the male royal diadem; or else, of Nishen the goddess of the South, and Uati or Buto the goddess of the North.
Ptah great (god) who is the rampart of the South, Living Lord of the Upper and Lower world.

[Behind him stands Sekhet lion-headed waving a disk of the Sun and uraeus serpent; she wears a long female head-dress collar uraeus and bracelets, armlets menacefer en kabu and anklets, menacefer en rat, and a long reticulated female garment held up across the shoulders by straps. In her left hand she holds a papyrus sceptre xua and in her right an emblem of life uraeus. She is called]

Sekhet greatly beloved of Ptah.

[Behind her stands Nefer Tum wearing on his head the tall plumes and lotus of the Sun, a long head-dress tied by a fillet, a collar uraeus round the neck, and long tunic from the breast to the knees reticulated, armlets and bracelets menacefer en kabu, and anklets menacefer en rat. In his left hand he holds a sceptre, in his right an emblem of life.]

PLATE 44.

1 The glorifications, prayers, and addresses, invocations and glorious actions which the King of the Upper and Lower country Ra-user-ma beloved of Amen, the living, the great god to

2 his father Ptah the Chief of the Southern wall, living Lord of the two countries, Sekhet the greatly beloved of Ptah, Tum the protector of the two countries, the circle of all the gods of the House of Ptah-ka. 1 Said the King of the Upper country Ra-user-ma, Beloved of Amen the Great God

3 to his father, the noble god, Ptah, who is Chief of the Southern wall, Living Lord of the two countries, Tatunen; 2 the father of the gods, having tall plumes, and pointed horns, fine face, over the great throne. I salute thee great one, magnified,

4 Tatunen, father of the gods, god Chief at first, builder of men, maker of gods, being first of the first order, all

1 Memphis.

2 Or Tanen.
were coming after him, making the heaven creating his
tent,
supporting it by lifting his heavenly plumes, founding the
earth in that he made it himself, encircling it with the
waters of the great sea, making the Empyreal gateway to
give rest to bodies, causing the Sun to come down to
keep them well,
6 as Ruler living for ages, Lord of eternity, Living
Lord, opening supplying the throat, giving breath to
every nostril, giving life to all persons by his supplies.
A time of life begins under his authority, life comes from
his mouth, he makes
7 the peace of all the gods in his divine form of the great
heavenly water 1 Lord for ever and ever, he circulates
the breath of life to all living, he conducts the King to
his throne of the palace, in his name of King of the two
countries I am thy son, crowned as King
8 on the throne of (my) father in peace, I am fulfilling
thy plans for thee, I have redoubled thy good things
being on earth, conduct me to rest in the West of the
heaven like all the gods of the tombs 2 of the Empyreal
gate, the relations
9 of the cycle, being in thy sacred place like HAPU 3 thy
noble son who is with thee, let me devour the flower of
thy sacred food, bread, incense, beer, spirits, wine, grant
(me)

PLATE 45.

1 to renew my life in the Taser 4 seeing thee daily like
thy circle of gods, living Ruler on earth as Lord of

---

1 Nu, the god of the heavenly water. The reading Hau, "vase," is also
found as a variant of this name; cf. Horapollo, I. 21.
2 S'ita, the coffins or tombs. 3 The Nile. 4 A region of the Hades.
Ta-mera. Was I not animated in heart by the valour towards thee
2 to search after all glories for thy noble house, for consecrations before thee in thy city of the walls.
3 I made for thee a new palace in thy fore court, a peaceful place for thy heart at each of thy processions. The palace of Rameses Ruler of An, the Living in the temple of Pta at
4 the great sacred staircase of his Southern wall founded of stones of sandstone lying on blocks, its great ties holding the walls of stone of
5 Abu its doors of brass of six bands, the great columns are of gold, of meh of stone, the bolts of black metal bordered
6 with gold having handles of katem with meh of gold, its monumental figures are life like, and perfect. Its towers of stone approaching
7 heaven, above the throne of its great house is magnified like the place of the great house with a covering of gold like the doors of heaven, I made thy images
8 at rest in its shrine of gold silver and real precious stones, I equipped it with servants, very numerous with fields and cattle in the South and North.

PLATE 46.

1 Its storehouses were inundated with infinite stores, bowmen, galleys, workmen, incense bearers silver bearers

1 Northern Egypt, used for Egypt generally.
2 Or cramps.
3 Elephantine.
4 Baa, or "bronze," brass not being used by the Egyptians.
5 A precious stone, or else "inlayings," "fillings in."
6 Baa kam, "black metal," probably iron; baa of black colour, and also of the colour of gold, are mentioned in the papyrus.
7 Katem or katmer, supposed to be gold. It is like the Greek word kadmia, a metallic substance or zinc.
and feather bearers\(^1\) without number, heaps of corn to
tens of thousands, also very many cellars of wine and
spirits, and stalls of young cattle,
\(^3\) (and) fowl houses for fattening geese, the store houses
of Egypt, Ta-neter,\(^2\) Khuru,\(^3\) Kush\(^4\) (which) I gave, more
numerous than the sands, in the noble treasury, the store
places had the divine food prepared
\(^4\) with provisions. There was no want in any of its places
they were for thy service, O Sole Lord, Maker of Beings,
Ptah who is the Southern wall, Eternal Ruler.

I give to thee twenty thousand measures of corn to be
conveyed to thy house every year to supply thy temple
with divine food, continually increasing that which was
before.

I made to sculpture the house of Ptah thy great seat,
I gave it to be as the horizon in which the Sun is, for I
filled its treasuries with numerous stores and loaded its
granaries with corn and barley.

I caused to be prepared the statue of thy image in the
new gold house of thy temple, manufactured of good gold,
of native\(^5\) silver, real lapis lazuli, real turquoise (and) all
precious stones, I made its noble ark like the horizon of
heaven, containing thy bark in its interior reposing on it.
I fixed its great walls,

the ark with turned beams, the ceiling of beams; they
are of gold with settings of real stones, I fabricated its
great beams

\[\text{PLATE 47.}\]

for moving, covered with good gold engraved with thy
name. Thou elevatest thy heart greatly in the citadel of

\(^1\) S\'u\(\dot{s}\), or "merchants."
\(^2\) The Holy Land, or Northern Arabia.
\(^3\) Syria, or the coast of Syria.
\(^4\) Ethiopia, the modern Nubia.
\(^5\) "Silver out of its land."
Sebak¹ in thy great mysterious form of his Southern wall. Thou fillest thy stronghold with the rays of thy limbs.

I caused to be sanctified Ha-ka-Ptah² thy strong seat. I built its temples which were decayed. I sculptured their gods in their noble figures of gold silver and all precious stones in the gold houses.³

I made to thee a great plate of silver, beaten out, cut, and engraved by the smith in the name of Thy Majesty with the adorations and prayers I made before thee having the decrees for the benefit of thy house for ever.

I made two prisms of six sides they are of the colour of good gold engraved, marked in thy name worked with incisions glorifying the glories I did for thee.

I made thee a good pectoral plate for thy breast of the best gold, of katmer (and) silver made with a setting of mch and of real lapis lazuli to be united to thy limbs on thy great throne of the horizon, and the company of the gods of the house of Ptah who rest in them.

I made thee a sacred shrine of stone of Abu⁴ fabricating it with eternal work of one piece having folding gates of brass of six sides, cut in thy noble name for ever!

Ptah, Sekhet, Nefertum, are placed in it, and the statues of the Lord the King with them, to offer before them I gave them the due divine offerings to their faces, remaining to thee for ever to thy handsome face.

I made thee great tablets of secret words, set up in the hall of books of the land, of Ta-mera⁵ placed in stands of stone engraved with a chisel to benefit thy noble house for ever and ever.

I have filled thy pure harem of women, I brought their children who were absent. They were peoples, hands, and

¹ The crocodile.
² Memphis.
³ Probably “the saloon,” or “principal hall.”
⁴ Elephantine.
⁵ Egypt.
other persons, I gave them to thee for the cattle in the house of Ptah; for them was made an order for ever.

I made to thee the store places to open in the festivals of thy divine house, they were built out of earth, of skilful fabrication. I filled them with the slaves I brought as captives to supply thy sacred food filled is the shrine to

store the house of Ptah-ka, with food to double what was before thee oh thou of the Southern wall, thy circle of the gods is delighted it rejoices in them.

PLATE 48.

I made thee stalls full of young cattle, fowl houses for taking care of fowl also having fat geese filling cages for use besides, having pigeons to offer to thy service in the course of the day.

2 I gave thee bowmen, workmen, incense bearers, I appointed their Captains to lead them to bring their yearly tribute for thy noble treasury to fill the store houses of thy house with numerous things to redouble thy divine food, to lay them for thy service.

3 I made thee granaries full of corn and barley, having numerous heaps reaching to heaven to store thy divine abode daily to thy beloved face, O Maker of heaven and earth.

4 I made to thee images of the Living Lord wrought of gold, others of pure silver wrought likewise reaching to the ground before thee with stands and altar having divine offerings of bread and beer offered before thee daily

5 I made to thee a great basin in thy fore court ornamented with gold good of work, making its vases of gold and silver cut in thy name, provided with divine food, all good things to offer before thee at the morning.

Either of sun-dried clay bricks, or else subterranean. Or altar.
6 I made thee ships and galleys in the midst of the great sea provided with crews, and galleys in great numbers to bring the produce of Ta-neter, the manufactures of the land of Taha to thy great treasuries of thy city of the Wall.

7 I made thee great festivals adding the renewed ones to offer in thy service at each of thy celebrations. They were provided with bread and beer, cattle, geese, incense, fruit, sprouts, spirits, wine, royal linen, ordinary linen very numerous good Southern linen,

8 oil, incense, honey, clear gums, all good woods sweet scents to thy beloved face (oh) Lord of the gods.

9 I made thee great festivals on the water to thy very noble and beloved name of Ptah Nun the Chief, the father of the gods they were provided with supplies of the things produced by the water in thy noble fore court of Sebkh-Sebak.

10 for all thy forms and the circle of the gods of the depths. They were as tribute paying to the treasuries and store houses, granaries, stalls, cages, each year to nourish the great Chiefs of Nu at peace, rejoiced at the festivals at their view.

11 I made thy noble boat of the Lord of Ages of 130 cubits, on the river of great real cedar trees, with a head of acacia. Its great house of trees of the first kind of gold and real stones came down to water, of gold on all its sides, and its head,

PLATE 49.

1 having a hawk of good gold, of studs of all good stones, its stern behind made of good gold, its rudders, the handle

---

Footnotes:

1 The Holy Land, Northern Arabia, or Socotora.
2 Northern coast of Syria.
3 Memphis.
4 The Han, or celestial water.
5 Probably another name of Memphis.
6 Neb keh, name of the barge.
in good gold. There is proceeding Ptah, the handsome face, of his Southern wall
2 to rest within its great house like the solar horizon, satisfied is his heart at its appearance, making fully his good passage on the water of his daughter Neithneha,1
3 in the Southern wall, mortals and men rejoicing to see it. I was delighted, having its conducting to its noble house.
4 I protected the black cattle and the Hapu2 with males and females who were proceeding from the cattle of every house, I gave them all consecrated to the black cattle.
5 I made to be enlarged the frontiers to the places determined, they got what was necessary for pastures establishing their tablets cut in thy name. There were made edicts for their benefit on earth.
6 I brought to thee numerous tributes of white gum to go round thy divine abode, with scent of Punt3 to thy noble nostrils on the morning
7 (I) planted trees of frankincense, and gums in thy very noble dromos in Sebekh-Setak,4 by the bringing of my hands from the land of Taneter5 to welcome thy foreparts every morning.
8 I made for thee vases of the tables of libation of thy great place with censers, jars, stands having lavers, and water bottles, (and) great lamps for offerings,
9 with divine food, they were of gold and silver made with inlayings of mch6 of precious stones without number laid before thee at the end7 of the day, (O) Ptah the Father of the Gods, Builder of Mortals.8

1 The mistress of the sycamore, the goddess Athor.
2 The bulls Apis.
3 Arabia.
4 Memphis or Manfaleot.
5 The Holy Land, or Northern Arabia, or Socotera.
6 Supposed to be a kind of precious stone, or else inlaying.
7 Or "every day," but the lamps evidently used at night.
8 Rex, "mortals" or "intelligences."
I made thee the festivals of the beginning of my reign in the very great festivals of Tatunen I redoubled to thee what was done. In the throne room I appointed to thee sacrifices of numerous offerings of bread, wine, beer, spirits, fruit, virgin cattle, calves by hundreds of thousands, bulls by tens of thousands without number, products of the lands of Egypt like the sands of the shore of the river. The gods of the South and North are assembled in the midst of it, I made to be carved thy temple, the festival houses

PLATE 50.

which were ruined since there were kings I provided for the circle of all the gods the festivals of thirty years, Lords of gold, silver and stones as they were before.

I wrapped them with fabrics of royal and common linen, I anointed them with oil on their heads, I augmented the divine food

offered to their persons placed in the reserves of their supplies for ever.

Behold my review of the honourable things which I did before thee Ptah who is Southern wall Lord of Sebekh-hut.

Behold the circle of the gods of the house of Ptah in my glories.

PLATE 51a.

The register of the property, the cattle, the cellars, the fields, the galleys, the store places, the cities which gave the king Ra-user-ma, Beloved of Amen, the Living, the

1 "Ceremonies" or "customs."
2 Neb-set, "for the festivals of the Triakonteras," or "cycle of thirty years."
3 Neb-set, the Triakonteras.
4 Ter tut ter.
5 The white wall or acropolis of Memphis, called by the Greeks Leukon Teichos.
Great God, to his noble father Ptah who is the South wall, the Living Lord of the two Countries, as belonging to his residence of ages and eternity.

3 The temple of Rameses, Ruler of An, the Living, in the house of Ptah, under the Chiefs, 699 heads.

4 The herds of Rameses, Ruler of An, the Living, in the abode of Ptah, under the charge of the Superintendent of cattle Hui, 1361.

5 The house of Ra-User-Ma, Beloved of Amen, the town on the West road of the Western water under the Superintendent of the house Penkatatt, 49.

6 The house of Rameses, Ruler of An, the Living in the house of Ptah, under the authority of Hui who is Chief of the house, 16.

7 The men he gave to the house of Ptah who is the Chief of the South wall, the Living Lord of the two Countries, being in the palace under the authority of the Chief of the workmen Uru, 841.

8 Ptah of Rameses, Ruler of Heliopolis. An, the Living, found the seat in the house of Ptah, under the authority of the Atenu, Ptahmes, 7.

9 The Kharu and Nahsi of the captives of His Majesty living (which) he gave to the house of Ptah, heads 205.

10 Total heads, 379.

11 Various cattle, 10,047.

12 Cellars and granaries, 5.

13 Boats and galleys, 2.

PLATE 51b.

1 Fields, acres 1154.

2 Villages, 1.

3 The useful things, the produce of the men of the palace

1 Or property, possessions.

2 Syrians of the coast.

3 Negroes.
of RAMESES, Ruler of Heliopolis, the Living in the house of PTAH,
4 the herds of RAMESES Ruler of An, in the house of PTAH, of the house of RA-USER-MA, the Living, the city
5 at the West of the house of RAMESES Ruler of Heliopolis in the house of PTAH, the temples of that house,
which lead to
6 the treasuries at their yearly revenues.
7 Silver, ten 98, kat 3½ ¾.
8 Best South linen, various, 233½.
9 Wine, amphore 390.
10 Silver in things of the work of the men for the divine offerings, ten 141, kat 3½.
11 Corn, the produce of the labourers, bushels 37,400.
12 Green fodder, trusses 600.
13 Heifers, bull calves, bulls of weight, 7 bulls belonging 5 to herds, 15½.

PLATE 52a.

1 Ducks, living, for use, 135.
2 The things of Kami 4 the things of Taneter, 5 the things of Kharui 4 the Kings of Kush, 6
3 of Ut 7 for the divine offerings in enormous number,
4 the gold, the silver, the true lapis lazuli, the true turquoise,
all the noble precious stones, the black metal, 8
5 the cloths of royal linen, common linen, South linen, the coloured cloths, the liquors, the cattle, the geese, and all the property
6 which the King of Upper Egypt, RA-USER-MA, Beloved

1 Or casks, mena.
2 Kat same as kat, a drachm and initial of the word Kates, meaning obscure.
3 Ru, mouth; meaning obscure.
4 Egypt.
5 Arabia or North-eastern Nubia, the modern Somali.
6 Ethiopia.
7 Mareotis.
8 Iron.
of Amen, the Living, the Great God gave as the tribute of
the Lord to
7 the house of Ptah, the Chief of his South wall, the
Living Lord of the two lands, to the temples of his
dominions for use from the first year to the thirty-first
year, making thirty-one years.
8 Good gold, second class gold, white gold in vases and
ornaments, ten 263, kat 5½.
9 Gold ornaments of the Chief, ten 2.
10 Silver vases hammered, ten 342, kat 7½.
11 Silver in a hammered plate of 1 cubit, 6 shop¹ long, 1
   cubit, 1 shop, 5 fingers broad, making ten 173, kat
   8½½.
12 Total of silver in vases and ornaments, ten 516, kat 6.

PLATE 52b.
1 Total of gold and silver vases and ornaments hammered
   out, ten 780, kat 1½.
2 Real lapis lazuli set in gold and worked in two chains²
   of beads, 1, making kat 3.
3 Real lapis lazuli, ten 3, kat 2.
4 Real turquoise, ten 2.
5 Real green felspar, ten 10.
6 Lapis lazuli and real turquoise scarabs, worked ³ and
   set in gold, 26.
7 Lapis lazuli scarabs, large, 46.
8 Turquoise scarabs, large, 46.
9 Bronze beaten into a great six-sided prism, 1, great plate,
   making ten 245.
10 Bronze beaten into a six-sided prism, 1, making ten 65.

¹ Or statue, hesa.
² The cubit has seven shop, each 29611 inches, according to Sir H.
   James’s estimate of the Royal cubit.
³ Clasps.      ⁴ Bidru, bead or drop.      ⁵ Bamm en nel.
Bronze in beaten vases, ten 1708.
Total of bronze in beaten vases, ten 2018.
Royal linen, mixed linen,\(^1\) Southern better\(^2\) linen, cloths various, 7026.
Gums dried, ten 1034.
Frankincense, honey, oil, fat, paints, various bottles,\(^3\) 1046.
Spirits, wine, various bottles, 25,978.

PLATE 53a.

1 Total of various bottles, 29,024.
2 Ivory tusks, 1.
3 Good cinnamon,\(^*\) ten 725.
4 Kati wood,\(^*\) ten 894.
5 Tasheps, bundles 45.
6 Stalks\(^6\) of Tasheps, bunches 28.
7 Grain of Kharu,\(^7\) bushels 40.
8 Nekbatah,\(^8\) bundles 40.
9 Uafita,\(^9\) bundles 80.
10 Fodder, bundles 11.
Fruit, bushels 14.
12 Cedar wood, logs 8.
13 Stibium, ten 50.
14 Rutmer,\(^10\) ten 50.
15 Natron, ten 14,400.

PLATE 53b.

1 Crystal beads, 31,000.
2 Crystal, cut, hins 341.

\(^1\) Maku, mixed material. \(^2\) Qema is either Southern linen or stuffs.
\(^3\) Aaa, apparently bottles of various capacities.
\(^4\) Nnaib, “lances,” uncertain. \(^5\) Kat “Tree of Knowledge.”
\(^6\) Qanna. Tasheps was a red fruit or vegetable substance.
\(^7\) Coast of Syria. \(^8\) This word is determined by a “flower.”
\(^9\) A kind of grain, seed, or fruit.
\(^10\) Or retam, perhaps the Hebrew retam, the broom or juniper.
3 Crystal signets, 3200.
4 Wood for ship building, 31.
5 Young cattle various, bull calves various, 95,079.
6 Geese, living, 269.
7 Ducks, pairs 150.
8 Birds' with golden beaks, 1035.
9 Birds, living, 41,980.
10 Water fowl, living, 576.
11 Total various fowl, 48,010.
12 Corn for the divine food of the festivals of the heaven,
    and the first festival of the season ² (which) gave
13 the King the great god to his father Ptah, Chief of his
    Southern wall the Living, Lord of the two Countries, in addition
    to the divine offerings in continual addition to the
    shares doubling those which were before His Majesty

PLATE 54.

i from the commencement at the first year to the thirty-
    first year making thirty-one years, bushels 947,688.
2 The volumes of the Hapi or Nile which the King
    Ra-user-ma, Beloved of Amen, the Living, the Great God,
    gave to his father
3 Ptah, the Chief of his Southern wall, Living, Lord of the
    two Countries, from the beginning of his 29th year to his
    thirty-first year making three years.
4 Bread for divine food, baat cakes, 73,800.
5 Bread for divine food, biscuits 191,142.
6 Bread for divine food, pyramids 6150.
7 Viands, heaps, 14,760.
8 Beer, pints 1396.
9 Dry dates, jars 2396.
10 Dates, maas 2396, making ³

¹ Urtu, Coptic halēt, "young birds," "nestlings."
² Api, or tepi ter, "commencement of season."
³ Weight omitted by scribe.
The Complete Text can be found on our CD: **Primary Literary Sources For Ancient Literature** which can be purchased on our Website: [www.Brainfly.net](http://www.Brainfly.net)
orby sending $64.95 in check or money order to:Brainfly Inc.5100 Garfield Ave. #46Sacramento CA 95841-3839

**TEACHER’S DISCOUNT:**If you are a TEACHER you can take advantage of our teacher’s discount. Click on Teachers Discount on our website (www.Brainfly.net) or Send us $55.95 and we will send you a full copy of **Primary Literary Sources For Ancient Literature AND our 5000 Classics CD** (a collection of over 5000 classic works of literature in electronic format (.txt)) plus our Wholesale price list.

If you have any suggestions such as books you would like to see added to the collection or if you would like our wholesale prices list please send us an email to: webcomments@brainfly.net